

INFORMAÇÃO PESSOAL



Nuno Filipe Oliveira e Sá da Costa Lopes

📍 Rua Dr. Mário Sacramento, 45, 3ºDT, 3810-102 Aveiro (Portugal)

☎ +351 912 451 014

✉ nuno_134@hotmail.com

💬 Skype Kidjokel

Sexo Masculino | Data de nascimento 27/05/1993 | Nacionalidade Portuguesa

POSTO DE TRABALHO A QUE SE CANDIDATA

Professor/explicador de Mandarim

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

10/2010–Presente

Tradutor Freelancer

Projectos principais:

- Tradutor chefe do Plano de Acção Emergencial da SAMARCO MINERAÇÃO S.A (Português > Inglês);
- Único tradutor dos livros "Tai Chi - Balance and Functional Autonomy in Old Age", "Como ser um Homem", "Kingdom Parables of Wisdom" e "This We'll Defend";
- Tradução de 3 trabalhos universitários sobre Radiologia e Imagiologia, Equilíbrio Postural e Análise Espectrométrica do Mel
- Tradução de documentos certificados oficiais de famílias chinesas para o seu registo em Portugal (Chinês > Português)- Vários Contratos de Associação (Italiano, Espanhol e Português > Inglês)

05/2014–Presente

Explicador de Mandarim

- Explicador e orientador da aprendizagem da língua chinesa por alunos portugueses frequentando o curso de LRE, na Universidade de Aveiro. Materiais leccionados abrangem HSK 1-3

11/2012–10/2013

Tradutor/Revisor de tradução/Transcritor língua inglesa

Carmen Amado Mendes, Coimbra (Portugal)

- tradutor de textos de índole político-económica- transcritor de entrevistas efectuadas em língua inglesa- revisor de textos de outros tradutores

08/2011–08/2012

Engenheiro topógrafo

AET, Av. Visconde de Tondela, Nº 139 - Edifício MAGISTRAL - 1º Andar - Escritório A5, 3460-526, Tondela (Portugal)

- medição de distâncias e ângulos para efectuar levantamento topográfico - trabalho de tradutor/intérprete para a empresa (em "part-time")

EDUCAÇÃO E FORMAÇÃO

2012–Presente

Licenciatura em Línguas e Relações Empresariais

Universidade de Aveiro, Aveiro (Portugal)

Geral: - Inglês, Espanhol, Chinês, Língua Portuguesa Profissional: excelentes técnicas de tradução; facilidade na aprendizagem/domínio de novas línguas;

COMPETÊNCIAS PESSOAIS

Língua materna

Português

Outras línguas	COMPREENDER		FALAR		ESCREVER
	Compreensão oral	Leitura	Interação oral	Produção oral	
Inglês	C2	C2	C2	C2	C2
Chinês	B2	C1	B2	B2	C1
Espanhol	C2	C2	C1	C1	B2

Níveis: A1 e A2: Utilizador básico - B1 e B2: Utilizador independente - C1 e C2: Utilizador avançado
Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas

- Competências de comunicação** - sensibilidade quanto a outras culturas, discurso e nível de língua adequado

- Competências de organização** - óptima capacidade de avaliação de tarefas adquirida enquanto revisor de traduções feitas por tradutores colegas
 - boa capacidade de planeamento
 - facilidade na resolução de conflitos

- Competências relacionadas com o trabalho** - conhecimento de termos técnicos, expressões idiomáticas e gíria das diversas línguas aprendidas
 - precisão e rigor nas traduções/transcrições

- Competência digital** - domínio de várias ferramentas do MS Office, Word, Excel, Powerpoint, Publisher, bem como facilidade na aprendizagem de novas ferramentas informáticas